《影视翻译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Audiovisual Translation | **课程代码** | ENGL2039 |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 英语翻译、英语及英语师范 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 王金华 | **修订日期** | 2022年12月 |
| **指定教材** | 王金华. 影视翻译教程，自编.2020 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本作为英语专业选修课程，本课程旨在通过优秀影视翻译作品赏析和字幕小组活动的实施和开展，一方面让学生了解英汉/汉英影视翻译的原则和技巧，掌握经典影视作品中出现的地道英文表达，另一方面学会影视译制，包括字幕译制及配音译制技术，从而显著提高学生的跨文化交际意识，增强多种场景中的英语应用能力和就业竞争力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**掌握影视翻译的标准、原则及策略

1.1 影视翻译的传神等效的标准

1.2 影视翻译的忠实性、简洁性、同步性及通俗性原则

1.3 影视翻译的归化及异化策略

**课程目标2：**掌握影视译制技术

2.1 掌握字幕译制技术

2.2 掌握配音译制技术

**课程目标3：**提高跨文化交际能力及影视译制技术应用能力

3.1 能将影视作品中的地道表达转化成跨文化交际能力。

3.2 提高影视译制技术的实际应用能力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 影视翻译的传神等效的标准 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 1.2 | 影视翻译的忠实性、简洁性、同步性及通俗性原则 | 3.具有较强的跨文化交际意识和口笔译基本功，能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力； |
| 1.3 | 影视翻译的归化及异化策略 |  |
| 课程目标2 | 2.1 | 掌握字幕译制技术 | 2.掌握所学专业的语言、文学及相关人文和科技方面的基础知识，拥有较强的学习能力，具备扎实的汉语基础； |
| 2.2 | 掌握配音译制技术 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 课程目标3 | 3.1 | 能将影视作品中的地道表达转化成跨文化交际能力 | 1.具有扎实的外语语言基础和熟练的听、说、读、写、译技能及创新能力； |
| 3.2 | 提高影视译制技术的实际应用能力 | 4.具有较好的概括、分析、判别能力和知识运用能力； |

**三、教学内容**

**第一单元** 影视翻译概论

1.教学目标

（1）影视翻课程开设的目的

（2）介绍影视翻译的基本概念和术语

（3）介绍影视翻译的策略

2.教学重难点

影视翻译的英文表述及范围

3.教学内容

（1）讲解视翻译的标准、原则及策略

（2）观看国家地理记录片《中国好莱坞》

（3）介绍考试的内容和形式

4.教学方法

讲授法、视频片段赏析

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第二单元 中外****影视翻译理论与实践概览**

1.教学目标

（1）介绍西方影视翻译研究的经历的三个阶段

（2）简要回顾中国影视译制的历史

2.教学重难点

英语电影中委婉语的翻译

3.教学内容

（1）简介中外影视翻译理论与实践

（2）观看Discovery纪录片《美女如云在邵氏》

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第三单元 字幕译制**

1.教学目标

（1）掌握字幕翻译技巧

（2）掌握字幕制作技术

2.教学重难点

字幕译配的规范及字幕制作软件操作

3.教学内容

（1）Aegisub操作讲解

（2）Subtitle Edit操作讲解

（3）Actime操作讲解

（4）往届同学字幕作业展示

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四单元 配音译制**

1.教学目标

（1）介绍配音翻译与字幕翻译的异同

（2）讲解配音中的主要矛盾

（3）掌握配音软件的操作

2.教学重难点

配音中的主要矛盾

3.教学内容

（1）配音翻译中的连贯重构

（2）配音软件的操作

（3）《Titanic》案例分析

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五单元 《恋情告急》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情梗概

（2）掌握精彩台词翻译

2.教学重难点

字幕翻译中的常见错误有哪些？

3.教学内容

（1）介绍剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第六单元 《花样年华》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）掌握精彩台词翻译

2.教学重难点

字幕翻译中如何处理文化词语？

3.教学内容

（1）读译英文故事梗概

（2）案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第七单元 《阿甘正传》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

英语电影中比喻的翻译

译前准备

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第八单元 《The O.C.》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第九单元 《姚明来了》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十单元 《霸王别姬》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十一单元 《赤壁上》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十二单元 《赤壁下》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十三单元 《天工苏作》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解翻译背景

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十四单元 《梁山伯与祝英台》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十五单元 《建国大业》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十六单元 《10 Things I Hate about You》字幕翻译赏析**

1.教学目标

（1）了解剧情

（2）分析电影名称和部分台词翻译

2.教学重难点

如何把英语电影中的俚语翻译成中文？

3.教学内容

（1）读译英文剧情介绍

（2）台词翻译案例分析

（3）观看相关电影片段

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 视翻译的标准、原则及策略 | 4 |
| 第二单元 | 中外影视翻译理论与实践概览 | 4 |
| 第三单元 | 字幕译制 | 2 |
| 第四单元 | 配音译制 | 2 |
| 第五单元 | 《恋情告急》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第六单元 | 《花样年华》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第七单元 | 《阿甘正传》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第八单元 | 《The O.C.》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第九单元 | 《姚明来了》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十单元 | 《霸王别姬》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十一单元 | 《赤壁上》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十二单元 | 《赤壁下》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十三单元 | 《天工苏作》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十四单元 | 《梁山伯与祝英台》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十五单元 | 《建国大业》字幕翻译赏析 | 2 |
| 第十六单元 | 《10 Things I Hate about You》字幕翻译赏析 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 8.29-9.10 | 第1单元 | 视翻译的标准、原则及策略 | 4 | 观看视频  预习教材 |  |
| 3-4 | 9.13-9.24 | 第2单元 | 中外影视翻译理论与实践概览 | 4 | 观看视频  预习教材 |  |
| 5 | 9.25－9.30 | 第3单元 | 字幕译制 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 6 | 10.2-10.8 | 第4单元 | 配音译制 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 7 | 10.9－10.15 | 第5单元 | 《恋情告急》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 8 | 10.16－10.22 | 第6单元 | 《花样年华》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 9 | 10.23－10.29 | 第7单元 | 《阿甘正传》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 10 | 10.30－11.5 | 第8单元 | 《The O.C.》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 11 | 11.6－11.12 | 第9单元 | 《姚明来了》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 12 | 11.14－11.20 | 第10单元 | 《霸王别姬》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 13 | 11.21-12.27 | 第11单元 | 《赤壁上》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 14 | 11.28-12.4 | 第12单元 | 《赤壁下》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 15 | 12.5-12.11 | 第13单元 | 《天工苏作》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 16 | 12.12-12.18 | 第14单元 | 《梁山伯与祝英台》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 17 | 12.19-12.25 | 第15单元 | 《建国大业》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |
| 18 | 12.26-1.2 | 第16单元 | 《10 Things I Hate about You》字幕翻译赏析 | 2 | 观看视频  预习教材 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 王金华. 影视翻译教程. 自编，2020.
2. 龙千红. 《花样年华》的英文字幕翻译策略研究——兼谈中国影片的对外译介，西安外国语学院学报，2006（1）.
3. 赵春梅. 论译制片翻译中的四对主要矛盾，中国翻译，2002（4）.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 掌握影视翻译的标准、原则及策略 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 掌握影视译制技术 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 提高跨文化交际能力及影视译制技术应用能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 在掌握影视翻译的标准、原则及策略方面表现优秀。 | 在掌握影视翻译的标准、原则及策略方面表现良好。 | 在掌握影视翻译的标准、原则及策略方面表现一般。 | 在掌握影视翻译的标准、原则及策略方面表现合格。 | 在掌握影视翻译的标准、原则及策略方面表现不合格。 |
| **课程**  **目标2** | 在掌握字幕及配音影视译制技术方面表现优秀。 | 在掌握字幕及配音影视译制技术方面表现良好。 | 在掌握字幕及配音影视译制技术方面表现一般。 | 在掌握字幕及配音影视译制技术方面表现合格。 | 在掌握字幕及配音影视译制技术方面表现不合格。 |
| **课程**  **目标3** | 在文化交际能力及影视译制技术应用能力方面表现优秀。 | 在文化交际能力及影视译制技术应用能力方面表现良好。 | 在文化交际能力及影视译制技术应用能力方面表现一般。 | 在文化交际能力及影视译制技术应用能力方面表现合格。 | 在文化交际能力及影视译制技术应用能力方面表现不合格。 |